La Cité Bleue Genève

Les 7 Péchés capitaux

AVEC

Leonardo García-Alarcón
& Cappella Mediterranea

Jeudi 16 janvier 2025 à 19h30

Les 7 Péchés capitaux

Distribution / *Artists*

soprano	Mariana Flores	*soprano*
mezzo-soprano	Coline Dutilleul	*mezzo-soprano*
contre-ténor	Clint Van Der Linde	*countertenor*
ténor	Valerio Contaldo	*tenor*
ténor	Pierre-Antoine Chaumien	*tenor*
basse	Andreas Wolf	*bass*

Cappella Mediterranea

violon	Amandine Solano	*violin*
violon	Stéphanie de Failly	*violin*
violoncelle	Gauthier Broutin	*cello*
viole de gambe	Margaux Blanchard	*viola da gamba*
flûte	Rodrigo Calveyra	*flute*
archiluth	Giangiacomo Pinardi	*archlute*
théorbe	Quito Gato	*theorbo*
harpe	Marina Bonetti	*harp*
épinette, orgue & direction musicale	Leonardo García-Alarcón	*spinet, organ & musical direction*

Durée / *Timing*

1 heure 40 minutes, sans entracte
1 hour and 40 minutes, without intermission

Vincent Meyer soutient la programmation artistique de Cappella Mediterranea à La Cité Bleue
Vincent Meyer supports Cappella Mediterranea's artistic programme at La Cité Bleue

L'illustration de la couverture est réalisée par Emiliano Bellini pour La Cité Bleue.
The front cover illustration has been drawn by Emiliano Bellini for La Cité Bleue.

Programme

IL FUOCO
Hor che'l ciel et la terra (part 1)
Ottavo libro de madrigali (1638)
Texte de Francesco Petrarca (1304-1374)

LA SPERANZA
« *Speranza, tu mi vai* » de *L'incoronazione di Poppea* (1643), Acte I, scène 4
Libretto de Gianfr. Busenello (1598-1659)

LA PRODIGALITÀ
Sì dolce è 'l tormento
Quarto scherzo delle ariose vaghezze (1624)

L'ACCIDIA
Sinfonia du *Combattimento di Tancredi e Clorinda* (1624)
« *Chi parla ?* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte I, scène 2

L'INVIDIA
« *Compagni, udiste?* » de *Il ritorno di Ulisse in patria* (1640) Act III, scène 5
Libretto de Giacomo Badoaro (1602-1654)

LA CASTITÀ
Ardo e scoprir, ahi lasso, non ardisco
Ottavo libro de madrigali

L'ARIA
Voglio di vita uscir (part 1) de *Musiche varie*, Libro secondo de madrigali (1632)

LA SUPERBIA
Sinfonia du *Ballo dell'ingrate*
« *Son risoluto al fine* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte I, scène 9
« *Non morir, Seneca* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte II, scène 3

L'AVARIZIA
« *Hor che Seneca è morto, cantiam* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte II, scène 6

LAMENTO
Lamento della Ninfa
Ottavo libro de madrigali
Texte de Ottavio Rinuccini (1562-1621)

L'IRA
Eri già tutta mia
Scherzi musicali (1632)

SCHERZO AMOROSO
« *Duri, e penosi son gl'amorosi fieri desir* »
de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte I, scène 2

L'UMILTÀ
O ciechi, ciechi
Selva Morale e Spirituale
Texte de Francesco Petrarca (1304-1374)

LA GOLA
« *Pastor d'armenti può* » de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte II, scène 3

LA TEMPERANZA
Imparate, mortali
Musique de Leonardo García-Alarcón sur le texte d'*Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte V, scène 2
« *Dormo ancora* » de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte I, scène 7

LA LUSSURIA
Si ch'io vorrei morire
Quarto libro dei madrigali (1603)
Texte de Maurizio Moro (circa 1560-1630)

LA CARITÀ
« *Orfeo son io* » de *L'Orfeo,* Acte III

LA FORTEZZA
Altri canti d'amore
Ottavo libro de madrigali

LA TERRA
Sinfonia de Leonardo García-Alarcón
« *S'apre la tomba* »
Voglio di vita uscir (part 2)

L'ACQUA
Hor che'l ciel et la terra
(part 2 : « *Cosi sol d'una chiara fonte* »)
Ottavo libro de madrigali

Programme

IL FUOCO

Hor che'l ciel et la terra (part 1) - Ottavo libro de madrigali (1638)
Texte de Francesco Petrarca (1304-1374)
Mariana Flores | Coline Dutilleul | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo | Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

Hor che 'l ciel et la terra e 'l vento tace
et le fere e gli augelli il sonno affrena,
notte il carro stellato in giro mena
et nel suo letto il mar senz'onda giace;

veggio, penso, ardo, piango; et chi mi sface
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:
guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena,
et sol di lei pensando ò qualche pace.

Maintenant que le ciel, la terre et le vent se taisent
Que le sommeil a eu raison des oiseaux et des fauves
Que la nuit fait tourner son char étoilé
Et que, dans son lit, repose une mer sans vagues

Je vois, je pense, je brûle, je pleure ; et celle qui me consume
Est toujours devant mes yeux, pour ma suave peine
Tout mon être est en guerre, empli de colère et de douleur
Et ce n'est qu'en pensant à elle que je trouve un peu de paix

LA SPERANZA

« *Speranza, tu mi vai* » de *L'incoronazione di Poppea* (1643), Acte I, scène 4
Libretto de Gianfrancesco Busenello (1598-1659)

Poppea – Mariana Flores | *Arnalta* – Clint Van Der Linde

Poppea con Arnalta vecchia sua consigliera discorre della speranza sua alle grandezze; Arnalta la documenta e ammaestra a non fidarsi tanto de' grandi, né di confidar tanto nella Fortuna.

Poppea
Speranza, tu mi vai
il cor accarezzando,
il genio lusingando,
e mi circondi intanto
di regio sì, ma immaginario manto.
No, non temo di noia alcuna,
per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta
Ahi figlia, voglia il cielo,
che questi abbracciamenti
non sian un giorno i precipizi tuoi.

Poppea
No, non temo di noia alcuna.

Arnalta
L'imperatrice Ottavia ha penetrati
di Nerone gli amori,
onde temo e pavento
ch'ogni giorno, ogni punto
sia di tua vita il giorno, il punto estremo.

Poppée parle avec Arnalta, sa vieille confidente, de ses ambitions de grandeur ; Arnalta la conseille et l'avertit de ne pas se fier aux grands de ce monde, ni à la Fortune.

Poppée
Espoir, tu viens
Caresser mon cœur
Flatter mes désirs
Et tu me couvres, en vérité
D'un manteau royal, certes, mais imaginaire
Non, non, je ne crains rien
Amour et Fortune combattent pour moi

Arnalta
Ah, ma fille, veuille le ciel
Que ces étreintes
Ne causent jamais ta perte

Poppée
Non, non, je ne crains rien

Arnalta
L'impératrice Octavie a percé à jour
Les amours de Néron
C'est pourquoi je crains et je redoute
Que chaque jour, chaque moment
Soit de ta vie le dernier jour, le dernier moment

Poppea
Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta
La pratica coi regi è perigliosa,
l'amor e l'odio non han forza in essi,
sono gli affetti lor puri interessi.
Se Neron t'ama, è mera cortesia,
s'ei t'abbandona, non ten puoi dolere.
Per minor mal ti converrà tacere.

Poppea
No, non temo di noia alcuna.

Arnalta
Perdi l'honor, con dir: "Neron mi gode".
Son inutili i vitii ambitiosi,
mi piaccion più i peccati fruttuosi.
Con lui tu non puoi mai trattar del pari,
e se le nozze hai per oggetto, e fine,
mendicando tu vai le tue ruine.

Poppea
No, non temo di noia alcuna.

Arnalta
Mira, mira, Poppea,
dove il prato è più ameno e dilettoso,
stassi il serpente ascoso.
Dei casi le vicende son funeste;
la calma è profezia delle tempeste.

Poppea
No, non temo di noia alcuna.
Per me guerreggia Amor e la Fortuna.

Arnalta
Ben sei pazza, se credi
che ti possano far contenta e salva
un garzon cieco ed una donna calva.

Poppée
Amour et Fortune combattent pour moi

Arnalta
Il est dangereux de se lier aux rois
Amour et haine n'ont aucun pouvoir sur eux
Ils ne se préoccupent que de leurs intérêts
Si Néron t'aime, c'est juste pour son plaisir
S'il t'abandonne, inutile de te plaindre
Le moindre mal sera de te taire

Poppée
Non, non, je ne crains rien

Arnalta
À dire "Néron m'aime", tu perds ta réputation
Les vices ambitieux sont inutiles
Plus passionnants sont les péchés fructueux
Avec lui, vous n'êtes pas sur un pied d'égalité
Et si le mariage est ton but
Tu prépares ta propre ruine

Poppée
Non, non, je ne crains rien

Arnalta
Regarde, regarde, Poppée
Là où la prairie est la plus agréable et la plus attirante
Là se tapit le serpent caché
Les retournements du destin sont funestes,
Le calme précède la tempête

Poppée
Non, non, je ne crains rien
J'ai confiance en Amour et Fortune

Arnalta
Tu es bien folle, si tu crois
Qu'un garçon aveugle et une femme chauve
Pourraient te contenter et te protéger

LA PRODIGALITÀ

Sì dolce è 'l tormento - Quarto scherzo delle ariose vaghezze (1624)

Mariana Flores | Coline Dutilleul | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo | Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

Si dolce è 'l tormento
ch'in seno mi sta,
ch'io vivo contento
per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
s'accreschi fierezza
et manchi pietà:
che sempre qual scoglio
all'onda d'orgoglio
mia fede sarà.

Le tourment de mon cœur
Est si doux
Que je vis comblé
Pour une cruelle beauté
Dans le ciel de la beauté
La fierté peut bien grandir
Et la pitié manquer
Toujours, telle un roc
Face à l'onde de l'orgueil
Ma fidélité demeurera

La speme fallace
rivolgam' il piè.
Diletto né pace
non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
mi nieghi ristoro
di buona mercè:
tra doglia infinita,
tra speme tradita
vivrà la mia fè.

Per foco e per gelo
riposo non hò.
Nel porto del Cielo
riposo haverò.
Se colpo mortale
con rigido strale
il cor m'impiagò,
cangiando mia sorte
col dardo di morte
il cor sanerò.

Se fiamma d'amore
già mai non sentì
quel rigido core
ch'il cor mi rapì,
se nega pietate
la cruda beltate
che l'alma invaghì:
ben fi a che dolente,
pentita e languente
sospirimi un dì.

Le fallacieux espoir
Peut bien me revenir
Ni joie ni paix
Ne descendront sur moi
Et le cruel que j'adore
Peut bien me refuser
Un juste réconfort,
Ma fidélité vivra
Entre douleur infinie
Et espoir trahi

Je ne trouve de repos
Ni dans le feu, ni dans le gel
Je ne trouverai la paix
Qu'aux portes du ciel
Si une flèche acerbe
M'a frappé au cœur
D'un coup mortel
Je changerai mon sort
Et soignerai mon cœur
Avec celle de la mort

Si ce cœur inflexible
Qui a ravi le mien
N'a jamais éprouvé
De flamme amoureuse
Si la cruelle beauté
Qui a envouté mon âme
Me refuse sa pitié
Alors qu'un jour, affligée
Repentie et languissante
Elle soupire pour moi

L'ACCIDIA

Sinfonia du *Combattimento di Tancredi e Clorinda* (1624) - instrumental

« *Chi parla ?* » de *L'Incoronazione di Poppea,* Acte I, scène 2

Primo soldato – Valerio Contaldo | *Secondo soldato* – Pierre-Antoine Chaumien

Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti sofferti in quella notte malediscono gl'amori di Poppea e di Nerone, e mormorano della corte.

Primo soldato
Chi parla?

Secondo soldato
Chi parla?

Primo soldato
Chi va lì?

Secondo soldato
Camerata!

Primo soldato
Ohimè, ancor non è dì!

Secondo soldato
Camerata, che fai?
Par che parli sognando.

Les soldats de Néron se réveillent et, se plaignant de cette nuit inconfortable, maudissent les amours de Poppée et de Néron, et critiquent la cour.

Premier soldat
Qui parle ?

Second soldat
Qui parle ?

Premier soldat
Qui va là ?

Second soldat
Camarade !

Premier soldat
Hélas, il ne fait pas encore jour !

Second soldat
Camarade, que fais-tu ?
Tu parles en dormant ?

Primo soldato
Sorgono pur dell'alba i primi rai.

Secondo soldato
Sù, risvegliati tosto...

Primo soldato
Non ho dormito in questa notte mai.

Secondo soldato
...sù, risvegliati tosto,
Guardiamo il nostro posto.

Primo soldato
Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone,
e Roma, e la milizia!
Soddisfar io non posso alla pigrizia
un giorno, un'ora sola.

Secondo soldato
La nostra Imperatrice stilla se stessa in pianti
e Neron per Poppea la vilipende,
l'Armenia si ribella et egli non ci pensa.
La Pannonia dà all'armi et ei se ne ride.

Primo soldato
Di pur che il Prence nostro ruba a tutti
per donar ad alcuni
l'innocenza va afflitta
e i scelerati stan sempre man dritta.

Secondo soldato
Sol del pedante Seneca si fi da.

Primo soldato
Di quel vecchion rapace?

Secondo soldato
Di quel volpon sagace!

Primo soldato
Di quel reo cortigiano
che fonda il suo guadagno
sul tradire il compagno.

Secondo soldato
Di quell'empio architetto
che si fa casa sul sepolcro altrui.

Primo soldato
Non ridire ad alcun quel che diciamo.
nel fidarti va' scaltro;
se gl'occhi non si fi dan l'un dell'altro
e però nel guardar van sempre insieme.

Primo soldato e secondo soldato
Impariamo dagl'occhi
a non trattar da sciocchi.

Primo soldato
Ma già s'imbianca l'alba, e vien il dì;
taciam, Neron è qui.

Premier soldat
Voici les premiers rayons de l'aube

Second soldat
Debout, réveille-toi vite !

Premier soldat
Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit

Second soldat
...debout, réveille-toi vite
Montons la garde

Premier soldat
Maudits soient Amour, Poppée, Néron,
Et Rome, et la milice !
Je ne peux me laisser aller à la paresse
Un seul jour, une seule heure

Deuxième soldat
Notre impératrice se consume dans les pleurs
Et Néron la délaisse pour Poppée
L'Arménie se rebelle et il ne s'en préoccupe pas
La Pannonie prend les armes et il en rit

Premier soldat
Dis donc, que notre prince vole tout le monde
Pour donner à quelques-uns
L'innocence est bafouée
Et les scélérats sont toujours bien placés

Deuxième soldat
Il ne se fie qu'à Sénèque, ce pédant

Premier soldat
À ce vieux rapace ?

Deuxième soldat
À ce rusé renard !

Premier soldat
À ce courtisan coupable
Qui fonde sa fortune
Sur la trahison de ses compagnons

Deuxième soldat
À cet architecte impie
Qui construit sa maison sur le tombeau d'autrui

Premier soldat
Ne répète à personne ce que nous avons dit
Ne fais confiance à personne
Sois rusé comme les yeux qui se méfient l'un de l'autre, et pourtant regardent toujours ensemble

Premier soldat et second soldat
Que nos yeux nous apprennent
À ne pas agir comme des sots

Premier soldat
Mais voici que l'aube se lève et le jour vient
Taisons-nous, Néron est là

L'INVIDIA

« *Compagni, udiste?* » de *Il ritorno di Ulisse in patria* (1640) Act III, scene 5
Libretto de Giacomo Badoaro (1602-1654)

Antinoo – Andreas Wolf | *Anfinomo* – Valerio Contaldo
Pisandro – Clint Van Der Linde | *Eurimaco* – Pierre-Antoine Chaumien

Antinoo
Compagni, udiste:
il nostro vicin rischio mortale
vi chiama a grandi e risolute imprese.
Telemaco ritorna e forse Ulisse.
Questa reggia da voi violata e offesa
dal suo signor aspetta
tarda bensì, ma prossima vendetta.
Chi d'oltraggiar fu ardito
neghittoso non resti
in compir il delitto. In sin ad ora
fu il peccato dolcezza,
ora il vostro peccar fia sicurezza,
ché lo sperar favori è gran pazzia
da chi s'offese pria.

Anfinomo e Pisandro
Han fatto l'opre nostre
inimici d'Ulisse.
l'oltraggiar l'inimico unqua disdisse.

Antinoo
Dunque l'ardir s'accresca,
e pria ch'Ulisse arrivi
Telemaco vicin togliam dai vivi!

Antinoo, Anfinomo e Pisandro
Sì, sì, de' grandi amori
sono figli i gran sdegni;
quel fere i cori
e quest'abbatte i regni.
(Qui vola sopra il capo dei Proci un'aquila.)

Eurimaco
Chi dall'alto n'ascolta
or ne risponde, amici:
mute lingue del ciel sono gli auspici.
Mirate, ohimè mirate
del gran Giove l'augello.
ne predice rovine,
ne promette flagello.
Muova al delitto il piede
chi giusto il ciel non crede.

Antinoo, Anfinomo e Pisandro
Crediam al minacciar del ciel irato,
ché chi non teme il cielo
raddoppia il suo peccato.

Antinoo
Dunque prima che giunga
il filial soccorso, per abbatter quel core
facciam ai doni almen grato ricorso,
perché ha la punta d'or lo stral d'Amore.

Antinoo
Amis, avez-vous entendu ?
Ce danger mortel tout proche
Vous pousse avec force vers de grandes entreprises
Télémaque revient, Ulysse le suit peut-être
Ce palais violé et offensé par vous
Espère de son seigneur une vengeance
Tardive, mais à présent toute proche
Qui a osé l'outrager
Ne doit pas reculer
Devant l'accomplissement du crime
Jusqu'alors le péché a bercé notre existence
Maintenant votre péché doit vous protéger
Car c'est grande folie que d'espérer des faveurs
De celui qui fut outragé

Anfinomo et Pisandro
Nos actions ont fait de nous
Les ennemis d'Ulysse
Jamais il ne fut bon d'outrager l'ennemi

Antinoo
Que notre hardiesse grandisse !
Et avant qu'Ulysse n'arrive
Ôtons Télémaque du nombre des vivants !

Antinoo, Pisandro et Anfinomo
Oui, oui, les grandes colères sont filles
Des grandes amours
Celles-ci abattent les cœurs
Celles-là abattent les royaumes
(À cet instant, un aigle vole au-dessus des Prétendants)

Eurimaco
Celui qui nous écoute là-haut
Nous donne sa réponse, mes amis
Les auspices sont les bouches muettes du Ciel
Regardez, hélas ! Regardez
Le grand oiseau de Jupiter
Qui nous prédit des ruines
Nous promet des carnages
Que seul se prépare au crime
Celui qui ne croit pas à la justice divine

Antinoo, Pisandro et Anfinomo
Nous croyons les menaces du Ciel courroucé
Car qui ne craint pas le Ciel
Redouble sa faute

Antinoo
Avant que son fils
Ne vienne à son secours, recourons aux présents
Pour gagner son cœur
Car la flèche d'Amour a une pointe d'or

Eurimaco
L'oro sol, l'oro sia
l'amorosa magia.
Ogni cor femminil, se fosse pietra,
tocco dall'or si spetra.

Antinoo, Anfinomo e Pisandro
Amor è un'armonia,
sono canti i sospiri,
ma non si canta ben se l'or non suona;
non ama, chi non dona.

Eurimaco
Que l'or seul
Serve de charme amoureux
Tout cœur de femme, fût -il de pierre,
Se défait sous la caresse de l'or

Anfinomo, Pisandro et Antinoo
Amour est harmonie,
Ses soupirs sont un chant
Mais chante-t-on bien sans la musique de l'or ?
Celui qui n'offre rien n'aime pas

LA CASTITÀ

Ardo e scoprir, ahi lasso, non ardisco - Ottavo libro de madrigali

Mariana Flores | Coline Dutilleul

Ardo e scoprir, ahi lasso, io non ardisco
quel che porto nel sen rinchiuso ardore,
e tanto più dolente ogni hor languisco
quanto più sta celato il mio dolore.
fra me tal'hor mille disegni ordisco
con la lingua discior anco il timore.
E all'hor fatto ardito io non pavento
gridar soccorso al micidial tormento.
Ma s'avvien ch'io m'appressi a lei davante
per trovar al mio mal pace e diletto,
divengo tosto pallido in sembiante,
e chinar gl'occhi a terra son costretto.
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante
comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.
S'aprir, nuntia del cor, la lingua vole,
si troncan su le labbra le parole.

Je brûle et je n'ose, malheureux !
Révéler cette ardeur que je porte renfermée dans mon sein
Et je languis d'autant plus, toujours souffrant
Que ma douleur est plus cachée
Par devers moi, parfois j'ourdis mille desseins
De chasser la crainte par ma langue
Et alors, enhardi, je n'ai pas peur
De crier au secours face à ce tourment homicide
Mais s'il advient que je m'approche d'elle
Pour trouver paix et plaisir pour mon mal
Je deviens aussitôt pâle de visage
Et suis forcé de baisser les yeux à terre
Je voudrais parler, mais je n'ose ; ainsi, tremblant
Je commence, et à la fin, je retiens ma passion
La langue, messagère du cœur, veut se délier
Les paroles se brisent sur les lèvres

L'ARIA

Voglio di vita uscir (part 1) de *Musiche varie*, Libro secondo de madrigali (1632)

Andreas Wolf

Voglio di vita uscir, voglio che cadano
quest'ossa in polve e queste membra in cenere,
e che i singulti miei tra l'ombre vadano,
già che quel piè ch'ingemma l'herbe tenere
sempre fugge da me, né lo trattengono
i lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere.

Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano,
e l'aspro mio martir le furie piangano,
e che i dannati al mio tormento cedano.
A Dio crudel, gli orgogli tuoi rimangano
a incrudelir con gl'altri. A te rinuncio,
né vo' più che mie speme in te si frangano.

Je veux quitter la vie, je veux que tombent
En poussière ces os et ces membres en cendres
Et que mes sanglots aillent à travers les ombres
Alors le pied qui embellit l'herbe tendre
Toujours me fuit et je ne retiens pas
Les liens, hélas, de la belle création de Vénus

Je veux que les abîmes voient mon chagrin
Et que les Furies pleurent mon amer martyre
Et que les damnés cèdent à mon tourment
Adieu cruelle, et que ton orgueil reste
Pour torturer les autres. Je renonce à toi
Je ne veux plus que mes espoirs se brisent sur toi

LA SUPERBIA

Sinfonia du *Ballo delle ingrate*
« *Son risoluto al fine* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte I, scène 9

Nerone – Clint Van Der Linde | Seneca – Andreas Wolf

Nerone con Seneca discorre, dicendo voler adempire alle sue voglie. Seneca moralmente e politicamente gli risponde dissuadendolo, Nerone si sdegna, e lo scaccia dalla sua presenza.

Nerone
Son risoluto al fine,
o Seneca, o maestro,
di rimover Ottavia
dal posto di consorte,
e di sposar Poppea.

Seneca
Signor, nel fondo alla maggior dolcezza
spesso giace nascosto il pentimento.
Consiglier scellerato è 'l sentimento,
ch'odia le leggi e la ragion disprezza.

Nerone
La legge è per chi serve, e se vogl'io,
posso abolir l'antica e indur le nove;
è partito l'imperio, è il ciel di Giove,
ma del mondo terren lo scettro è mio.

Seneca
Sregolato voler non è volere,
ma (dirò con tua pace) egli è furore.

Nerone
La ragione è misura rigorosa
per chi ubbidisce
e non per chi comanda.

Seneca
Anzi l'irragionevole comando
distrugge l'obbedienza.

Nerone
Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.

Seneca
Non irritar il popolo e'l senato.

Nerone
Del senato e del popolo non curo.

Seneca
Cura almeno te stesso e la tua fama.

Nerone
Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi.

Seneca
Più muti che farai, più parleranno.

Nerone
Ottavia è infrigidita ed infeconda.

Néron discute avec Sénèque et lui dit qu'il veut agir selon son bon plaisir. Sénèque s'efforce de l'en dissuader en faisant appel à son sens moral et politique, mais Néron, en colère, le chasse hors de sa vue.

Néron
En somme, je suis décidé
Sénèque, ô mon maître
À démettre Octavie
De son rang d'épouse
Et à épouser Poppée

Sénèque
Seigneur, au fond du plus grand plaisir
Se cache souvent le regret
Le cœur est un mauvais conseiller
Qui déteste la loi et méprise la raison

Néron
La loi est pour ceux qui servent et, si je le veux
Je peux abolir l'ancienne et en établir de nouvelles
L'empire est partagé : Jupiter règne au ciel
Mais en ce bas monde je suis seul maître

Sénèque
La volonté sans lois n'est pas de la volonté,
Mais (si tu me permets cette expression) de la fureur

Néron
La raison est une mesure rigoureuse
Pour ceux qui obéissent
Pas pour ceux qui commandent

Sénèque
Au contraire, car une règle déraisonnable
Détruit l'obéissance

Néron
Inutile de me faire la morale, je n'en ferai qu'à ma tête

Sénèque
Ne provoque pas le peuple et le Sénat

Néron
Je ne me préoccupe ni du peuple ni du Sénat

Sénèque
Préoccupe-toi au moins de toi et de ta réputation

Néron
J'arracherai la langue à qui me critiquera

Sénèque
Plus tu voudras les faire taire, plus ils parleront

Néron
Octavie est froide et stérile

Seneca
Chi ragione non ha cerca pretesti.

Nerone
A chi può ciò che vuol, ragion non manca.

Seneca
Manca la sicurezza all'opre ingiuste.

Nerone
Sarà sempre più giusto il più potente.

Seneca
Ma chi non sa regnar sempre può meno.

Nerone
La forza è legge in pace...

Seneca
La forza accende gl'odi...

Nerone
...e spada in guerra.

Seneca
...e turba il sangue.

Nerone
E bisogno non ha della ragione.

Seneca
La ragione regge gl'uomini e gli Dei.

Nerone
Tu mi sforzi allo sdegno; al tuo dispetto,
e del popol in onta, e del senato,
E d'Ottavia, e del cielo, e dell'abisso,
Siansi giuste od ingiuste le mie voglie,
Oggi, oggi, Poppea sarà mia moglie!

Sénèque
Qui n'a pas de raisons d'agir cherche des prétextes

Néron
À qui peut faire ce qu'il veut, les raisons ne manquent pas

Sénèque
Les actes injustes sont peu sûrs

Néron
La raison du plus fort est toujours la meilleure

Sénèque
Mais qui ne sait pas régner perd peu à peu son pouvoir

Néron
Force fait loi en temps de paix…

Sénèque
La force attise la haine

Néron
Sert d'épée en temps de guerre

Sénèque
Et échauffe les sangs

Néron
Et il n'est nul besoin de raison

Sénèque
La raison dirige hommes et Dieux

Néron
Tu me pousses à la colère ; Malgré toi
Et malgré le peuple et le Sénat
Et Octavie, et le ciel, et l'abîme
Que mes désirs soient justes ou injustes
Aujourd'hui, Poppée sera ma femme !

L'AVARIZIA

« *Hor che Seneca è morto, cantiam* » de *L'incoronazione di Poppea,* Acte II, scène 6

Nerone – Pierre-Antoine Chaumien | *Lucano* – Valerio Contaldo

Nerone, intesa la morte di Seneca, canta amorosamente con Lucano poeta suo famigliare deliziando nell'amor di Poppea.

Nerone
Or che Seneca è morto,
cantiam, cantiam, Lucano,
amorose canzoni
in lode di quel viso,
che di sua mano Amor nel cor m'ha inciso.

Lucano
Cantiam, signor...

Ayant appris la mort de Sénèque, Néron, en compagnie du poète Lucain, son ami intime, se délecte de son amour pour Poppée.

Néron
Maintenant que Sénèque est mort
Chantons, chantons, Lucain
Des chansons d'amour
En l'honneur de ce visage
Que de sa main Amour a gravé dans mon cœur

Lucain
Chantons, seigneur...

Nerone e Lucano
...cantiamo di quel viso ridente,
che spira glorie ed infl uisce amori;
di quel viso beato,

Lucano
In cui l'idea d'Amor se stessa pose,

Nerone e Lucano
Che seppe su le nevi
con nova maraviglia
animar, incarnar la granatiglia.
Cantiam di quella bocca,
a cui l'India e l'Arabia
le perle consacrò, donò gli odori.
Bocca, ahi destin, che se ragiona o ride,
con invisibil arme punge, e all'alma
dona felicità, mentr'ella uccide.
Bocca che, se mi porge
lasciveggiando il tenero rubino,
m'inebria il cor di nettare divino,
ahi destino!

Lucano
Tu vai signor, tu vai
nell'estasi d'amor deliciando
e ti piovon da gl'occhi
stille di tenerezza,
lacrime di dolcezza.

Néron et Lucain
...chantons ce visage riant
Qui respire la gloire et inspire l'amour
Ce divin visage

Lucain
Qui reflète l'idéal d'Amour

Néron et Lucain
Qui s'élève au-dessus de la neige
Par un nouveau miracle
Donne vie, incarne la grenade
Chantons cette bouche
À qui l'Inde et l'Arabie
Ont donné leurs perles, offert leurs parfums
La bouche – Ah, destin ! – qui, en parlant ou en riant
Combat avec des armes invisibles
Et à l'âme donne le bonheur tandis qu'elle la tue
La bouche qui, offrant
Lascivement son tendre rubis
Enivre mon cœur de son divin nectar !
Ah, destin !

Lucano
Tu vas, Seigneur,
fondant en l'extase d'amour,
et pleuvent de tes yeux
des gouttes de tendresse,
des larmes de douceur.

LAMENTO

Lamento della Ninfa - Ottavo libro de madrigali
Texte de Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Mariana Flores | Valerio Contaldo | Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

"Amor",
dicea, e 'l piè,
mirando il ciel, fermò,
"Dove, dov'è la fe'
che 'l traditor giurò?"
Miserella, ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.
"Fa che ritorni il mio amor
com'ei pur fu,
tu m'ancidi,
ch'io non mi tormenti più.
Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no che i martiri
più non darammi affè.
Perché di lui mi struggo,
tutt'orgoglioso sta,
che si, che si se 'l fuggo
ancor mi pregherà?

« Amour »,
dit-elle au ciel
en s'immobilisant,
« où, où est la fidélité
que le traître m'avait jurée ? »
La pauvre jeune fille ne peut, ah, non, elle ne peut
supporter cette indifférence glacée
« Fais que revienne mon amour
comme cela était une fois,
ou tue-moi, pour que
je ne souffre plus
Je ne veux pas qu'il soupire
sinon loin de moi,
non, non, je ne veux plus
qu'il me fasse souffrir
Parce que je souffre pour lui,
il en est tout orgueilleux,
mais si, mais si je le fuyais,
peut-être me supplierait-il ?

Se ciglio ha più sereno
colei che 'l mio non è,
già non rinchiude in seno amor si bella fè.
Né mai sì dolci baci
da quella bocca avrai, né più soavi,
ah taci, taci, che troppo il sai."

Si elle a pour lui un plus serein regard que le mien,
elle n'a pas dans son sein
un amour aussi fidèle que le mien
Et toi, tu n'auras jamais plus d'aussi doux baisers
de cette bouche, ni plus suaves
Ah, tais-toi, tais-toi, tu ne le sais que trop »

L'IRA

Eri già tutta mia - Scherzi musicali (1632)

Pierre-Antoine Chaumien

Eri già tutta mia,
mia quell'alma e quel core;
chi da me ti desvia
novo laccio d'amore?
O bellezz' o valore,
o mirabil constanza,
ove sei tu?
Eri già tutta mia;
hor non sei più.
Ah, che mia non sei più.

Tu étais toute mienne
À moi étaient ton âme et ton cœur
Qui t'a détournée de moi
Un nouveau piège d'amour ?
Ô beauté, ô valeur
Ô constance admirable
Où êtes-vous ?
Tu étais toute à moi
Tu ne l'es plus
Hélas, tu n'es plus à moi !

Sol per me gl'occhi belli
rivolgevi ridenti,
per me d'oro i capelli
si spiegavan a i venti.
O fugaci contenti,
o fermezza d'un core,
ove sei tu?
Eri già tutta mia;
hor non sei più.
Ah, che mia non sei più.

Sur moi seul, tu posais
Tes beaux yeux rieurs
Pour moi tes cheveux d'or
Se déployaient au vent
Ô plaisirs fugitifs
Ô fermeté d'un cœur
Où êtes-vous ?
Tu étais toute à moi
Tu ne l'es plus
Hélas, tu n'es plus à moi !

Il gioir nel mio viso:
ah che più non rimiri.
Il mio canto, il mio riso
è converso in martiri.
O dispersi sospiri,
o sparita pietate,
ove sei tu?
Eri già tutta mia;
hor non sei più.
Ah, che mia non sei più.

La joie sur mon visage
Qu'hélas tu ne vois plus
Et mon chant, et mes rires
Sont changés en martyres
Ô soupirs disparus
Ô tendresse abolie
Où êtes-vous ?
Tu étais toute à moi
Tu ne l'es plus
Hélas, tu n'es plus à moi !

SCHERZO AMOROSO

« *Duri, e penosi son gl'amorosi fieri desir* » de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte I, scène 2

Melanto – Coline Dutilleul | *Eurimaco* – Pierre-Antoine Chaumien

Melanto
Duri, e penosi

Mélantho
L'amant aux violents désirs

son gl'amorosi
fieri desir.
Ma al fin son cari,
se prima amari
gl'aspri martir.
Ché s'arde un core,
d'allegrezza è il foco,
né mai perde in amor
chi compie il gioco.
Chi pria s'accende
procelle attende
da un bianco sen.
Ma corseggiando
trova in amando
porto seren.
Si piange pria,
ma al fin la gioia ha loco,
né mai perde in amor
chi compie il gioco.

Eurimaco
Bella Melanto mia, grazïosa Melanto,
il tuo canto è un incanto,
il tuo volto è magia.
Bella Melanto mia,
è tutto laccio in te ciò ch'altri ammaga,
ciò che laccio non è, fa tutto piaga.

Melanto
Vezzoso garruletto,
o, come ben tu sai
ingemmar le bellezze,
indorar a tuo pro
d'un volto i rai.
Lieto vezzeggia pur.
Son glorie mie le tue dolci bugie.

Eurimaco
Bugia sarebbe s'io
lodando non t'amassi,
ch'il negar d'adorar
confessata deità
è bugia d'impietà.

Melanto, Eurimaco
De' nostri amor concordi
sia pur la fiamma accesa,
ch' amato il non amar arreca offesa.
Né con ragion s'offende
colui che per offese amor ti rende.
S'io non t'amo, cor mio, che sia di gelo
l'alma ch'ho in seno a tuoi begli occhi avante.
S'in adorarti il cor non ho costante,
non mi sia stanza il mondo
o tetto il cielo.
Dolce mia vita sei,
lieto mio ben sarai,
nodo sì bel non si disciolga mai.

est en proie aux tourments
amers et pénibles
Mais les souffrances
endurées finissent
par devenir chères
Si un cœur se consume
c'est un feu d'allégresse
Et qui se livre au jeu de l'amour
n'est jamais perdant
Qui s'enflamme affronte
d'abord la tempête
que déchaîne une blanche poitrine
Mais au cœur même de la tempête,
il trouve dans l'amour
un havre de repos
On commence par pleurer
et on finit par se réjouir
Il n'est jamais perdant,
celui qui joue le jeu de l'amour

Eurymaque
Ma belle, ravissante Mélantho !
Ton chant comble de bonheur
Ta face est enchanteresse
Ma belle Mélantho !
Tout en toi séduit
Et captive celui que tu enflammes

Mélantho
Flatteur loquace
Comme tu t'entends
À célébrer la beauté
Et à dépeindre à ton avantage
L'éclat d'un visage
Flatte donc
Par tes doux mensonges mes mérites

Eurymaque
Ce seraient mensonges
Si je te célébrais sans t'aimer
Taire son adoration
À une déesse reconnue
Cela serait mensonge d'impiété !

Mélantho, Eurymaque
Que s'élève et flamboie
La flamme de notre amour mutuel !
L'amour non partagé est une offense
Mais il ne convient pas de récompenser
L'amour qu'on te voue par des offenses
Si je ne t'aime pas, mon cœur
Que mon âme se fige devant tes yeux !
Si mon cœur ne t'adore pas constamment
Que le monde ne soit plus ma demeure
Et le ciel mon toit !
Tu es la douceur de ma vie
Tu seras mon bien suprême !
Que ce doux lien ne se dénoue jamais !

Come il desio m'invoglia,
Eurimaco, mia vita,
senza fren, senza morso
dar nel tuo sen alle mie gioie il corso.
Come volentieri cangierei
questa reggia in un deserto
ove occhio curioso
a veder non giungesse i nostri errori,
ch'ad un focoso petto
il rispetto è dispetto.

Eurimaco
Tu dunque t'affatica,
suscita in lei le fiamme.

Melanto
Ritenterò quell'alma pertinace, ostinata,
ritoccherò quel core
ch'indïamanta l'honore.

Melanto, Eurimaco
Dolce mia vita sei,
lieto mio ben sarai,
nodo sì bel non si disciolga mai.

Oh, le désir me possède,
Eurymaque, ma vie,
De connaître avec toi sans remords ni limites
La réalisation de mon rêve amoureux
Combien j'aimerais changer
Ce royal palais pour un désert
Où ne pourraient nous poursuivre
Les regards curieux
Car toute borne répugne
À un cœur enflammé d'amour

Eurymaque
Tente donc de nouveau
D'attiser sa flamme amoureuse !

Mélantho
Je veux forcer cette âme inflexible
Et ce cœur
Temple de la chasteté

Mélantho, Eurymaque
Tu es la douceur de ma vie
Tu seras mon bien suprême !
Que ce doux lien ne se dénoue jamais !

L'UMILTÀ

O ciechi, ciechi - Selva Morale e Spirituale
Texte de Francesco Petrarca (1304-1374)

Mariana Flores | Coline Dutilleul | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo | Andreas Wolf

O ciechi, il tanto affaticar, che giova?
Tutti tornate alla gran madre antica;
e 'l nome vostro appena si ritrova.
Pur delle mille un'utile fatica,
che non sian tutte vanità palesi!
Ch' intende i vostri studi, sì me 'l dica.
Che vale a soggiogar tanti paesi,
e tributarie far le genti strane
con gli animi al suo danno sempre accesi?
Dopo l'imprese perigliose, e vane,
e col sangue acquistar terra, e tesoro,
vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane,
e 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori.
U' son hor le ricchezze? U' son gli honori,
e le gemme, e gli scetri, e le corone,
e le mitre con purpurei colori?
Miser chi speme in cosa mortal pone!

Ô aveugles, à quoi vous sert de tant peiner ?
Tous vous retournerez à la Mère ancienne
On ne se souviendra même pas de vos noms !
Des mille et un travaux où vous vous efforcerez
Dites-moi seulement s'il en est un d'utile
Qui ne soit pas d'une évidente vanité !
À quoi vous sert d'assujettir tant de pays
D'imposer des tributs aux nations étrangères
L'âme toujours brûlant de faire son malheur ?
À quoi bon tous ces exploits mortels et vains ?
Et tout ce sang versé pour la terre et pour l'or
On trouve plus délicieux l'eau et le pain
Et le verre et le bois, que les diamants et l'or
Où sont donc les trésors, où sont les honneurs ?
Où sont les diamants, les sceptres et les couronnes ?
Et les mitres aux couleurs de pourpre ?
Malheur à qui met son espoir dans ce qui est mortel !

LA GOLA

« *Pastor d'armenti può* » de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte II, scène 3

Iro – Pierre-Antoine Chaumien | *Eumete* – Valerio Contaldo

Iro
Pastor d'armenti può
prati e boschi lodar,
avvezzo nelle mandre a conversar.
Quest'erbe che tu nomini
sono cibo di bestie e non degli uomini.
colà fra regi io sto,
tu fra gli armenti qui.
Tu godi e tu conversi tutto il dì
amicizie selvatiche,
io mangio i tuoi compagni, pastor,
e le tue pratiche!

Eumete
Iro, gran mangiatore,
Iro, divoratore,
Iro, loquace!
Mia pace non perturbar,
corri, corri a mangiar!

Iro
Un berger peut bien louer
Les prairies et les bois
Habitués qu'il est à parler aux troupeaux
Ces herbes que tu appelles
Sont nourriture pour les bêtes, non pour les hommes
Je vis là-bas parmi les rois
Toi ici parmi les troupeaux
Tu entretiens jour après jour
Des amitiés sauvages
Moi je mange tes amis, berger
Et tes fréquentations !

Eumete
Irus, grand mangeur
Irus, grand dévoreur
Irus, grand orateur !
Ne trouble pas ma paix
Cours manger !

LA TEMPERANZA

Imparate, mortali - Musique de Leonardo García-Alarcón
sur le texte d'*Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte V, scène 2

Mercurio – Clint Van Der Linde

Mercurio
Imparate mortali,
sono di vostri brevissimi piaceri
i castighi immortali.
Stolti, sin che vivete,
vostri umani diletti
hanno la reggia in polve.
Mentre godono sol la carne, e i sensi,
e poi che morti siete
passa allo spirto un immortal
duro cambio infelice
gioir farfalla e tormentar fenice.
Vostra vita è un passaggio,
non ha stato e fermezza;
se mai giunge bellezza
tramonta allor, ch'appena mostra un saggio.
Vivi cauto, o mortale,
che cammina la vita e 'l tempo ha l'ale,
e dove ingorda speme
vivendo non s'acquieta
dell'umana pazzia questa è la meta.

Mercure
Apprenez mortels
Que ce sont là les punitions immortelles
De vos brefs plaisirs
Idiots, aussi longtemps que vous vivez
Vos plaisirs humains
Ne sont qu'un château de poussière
Tandis que ne jouissent que la chair et les sens
Et que vous êtes déjà morts
À votre esprit passe un immortel
En un malheureux changement
À la jouissance volage succède le tourment du phénix
Votre vie n'est qu'un passage
Elle n'a ni assise ni solidité
Et s'il arrive qu'elle atteigne la beauté
Elle décline aussitôt, n'en ayant donné qu'un aperçu
Vis prudent, ô mortel
Car la vie avance et le temps a des ailes
Et quand la gloutonne espérance
En vivant ne se calme jamais
De la folie humaine, c'est là la destinée

« *Dormo ancora* » de *Il ritorno di Ulisse in patria,* Acte I, scène 7

Ulisse – Valerio Contaldo

Ulisse
Dormo ancora, o son desto?
Che contrade rimiro?
Qual aria, oimé, respiro?
E che terren calpesto?
Dormo ancora, o son desto?
Chi fece in me, chi fece
il sempre dolce e lusinghevol Sonno
ministro de' tormenti?
Chi cangiò il mio riposo in ria sventura?
Qual Deità de' dormienti ha cura?
O Sonno, o mortal Sonno,
fratello della Morte altri ti chiama.
Solingo, trasportato,
deluso et ingannato,
ti conosco ben io, padre d'errori.
Pur degli errori miei son io la colpa,
ché se l'Ombra è del Sonno
sorella, o pur compagna,
chi si confida all'Ombra
perduto al fin contro ragion si lagna.
O Dei, sempre sdegnati,
Numi non mai placati,
contro Ulisse
che dorme anco severi,
vostri divini Imperi
contro l'human voler sian fermi e forti,
ma non tolghino, oimé, la pace ai morti.

Ulysse
Est-ce que je dors encore ou est-ce que je veille ?
Quelle est la contrée qui m'environne ?
Quel est l'air que je respire ?
Quel est le sol que je foule ?
Est-ce que je dors encore ou est-ce que je veille ?
Qui m'a donné
Un sommeil si doux
Messager de tourments ?
Qui a transformé ma paix en profond malheur ?
Quel Dieu veille sur ceux qui sommeillent ?
O sommeil, mortel sommeil !
Plus d'un te nomme frère de la mort
Seul, abandonné à moi-même
Déçu et trompé
Je te connais bien, père des erreurs !
De mes erreurs je suis pourtant le seul fautif
Car l'obscurité est la sœur
Ou la proche compagne du sommeil
Et qui se confie aux ombres
Finit par être perdu et se plaint sans raisons
Ô Dieux toujours maussades
Dieux jamais apaisés
Vous êtes implacables
Envers Ulysse jusque dans son sommeil
Imposez fermement votre pouvoir divin
À la volonté des hommes
Mais ne troublez pas la paix des morts !

LA LUSSURIA

Si ch'io vorrei morire - Quarto libro dei madrigali (1603)
Texte de Maurizio Moro (circa 1560-1630)

Mariana Flores | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo
Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

Si ch'io vorrei morire
ora ch'io bacio, amore,
la bella bocca del mio amato core.

Ahi, cara e dolce lingua,
datemi tanto umore,
che di dolcezza in questo sen' m'estingua!

Ahi, vita mia, a questo bianco seno,
deh, stringetemi fi n ch'io venga meno!

Ahi, bocca! Ahi, baci! Ahi, lingua! Torn' a dire:
Sì, ch'io vorrei morire!

Ah , comme j'aimerais mourir
Au moment où j'embrasse, mon amour
La belle bouche de mon bien-aimé

Ah, chère et douce langue
Livre-moi tous tes sucs
Que je puisse m'abîmer de douceur dans ce sein !

Ah, ma vie, sur ta blanche poitrine
De grâce, serre-moi jusqu'à ce que je défaille !

Ah, bouche ! Ah, baisers ! Ah, langue ! Je le répète :
Oui, je voudrais mourir !

LA CARITÀ

« *Orfeo son io* » de *L'Orfeo,* Acte III

Orfeo – Valerio Contaldo

Orfeo
Orfeo son io, che d'Euridice i passi
segue per queste tenebrose arene,
ove già mai per uom mortal non vassi.
O de le luci mie luci serene,
s'un vostro sguardo
può tornarmi in vita,
ahi, chi niega il conforto a le mie pene?
Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,
né temer dei, ché sopra un'aurea cetra
sol di corde soavi armo le dita
contra cui rigida alma invan s'impetra.

Orphée
C'est moi, Orphée, et je suis les pas d'Eurydice
Parmi ces déserts ténébreux
Où jamais un mortel n'osa s'aventurer
Claires lumières de mes yeux
Un seul regard de votre part
Peut me rendre la vie
Qui pourrait refuser ce secours à ma peine ?
Toi seul, très noble dieu, peux me venir en aide
Et n'aie aucune crainte ; sur cette lyre d'or
Mes doigts ne sont armés que de cordes suaves
Le plus dur des esprits ne sait leur résister

LA FORTEZZA

Altri canti d'amore - Ottavo libro de madrigali

Mariana Flores | Coline Dutilleul | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo
Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

Altri canti d'Amor, tenero arciero,
i dolci vezzi, e i sospirati baci;
narri gli sdegni e le bramate paci
quand'unisce due alme un sol pensiero.
Di Marte io canto, furibondo e fiero,
i duri incontri e le battaglie audaci;
strider le spade, e bombeggiar le faci?
Fo nel mio canto bellicoso e fiero.

Tu cui tessuta han di Cesare alloro
la corona immortal Marte e Bellona,
gradite il verde ancor novo lavoro,
che mentre guerre canta e guerre sona
o gran Fernando, l'orgoglioso choro
del tuo sommo valor canta e ragiona.

Que d'autres chantent, tendre archer, de l'amour
Les doux charmes et les baisers désirés
Les fâcheries et les réconciliations tant attendues
Quand deux âmes sont réunies par une seule pensée
De Mars, superbe et furieux, je veux chanter
Les luttes sans merci, les combats téméraires
Faire grincer l'épée et crépiter les feux
Par mes chants pleins d'orgueil et de fureur guerrière

Toi pour qui Bellone et Mars ont tressé
Des lauriers de César une immortelle couronne
Reçois de mes travaux la verte nouveauté
Car tandis que la guerre en ses hymnes résonne
Le chœur orgueilleux, Ô grand Fernand
Les louanges de ta grande valeur entonne

LA TERRA

Sinfonia de Leonardo García-Alarcón
« *S'apre la tomba* » - *Voglio di vita uscir* (part 2)

Mariana Flores

S'apre la tomba, il mio morir t'annuncio.
Una lagrima spargi, et alfin donami
Di tua tarda pietade un solo nuncio,
E s'amando t'offesi, hormai perdonami.

La tombe s'ouvre, je t'annonce mon trépas
Répands une larme, et à la fin donne-moi
Un seul signe de ta pitié tardive
Et si en aimant je t'ai offensé, désormais pardonne-moi

L'ACQUA

Hor che'l ciel et la terra (part 2 : « *Cosi sol d'una chiara fonte* »)
Ottavo libro de madrigali

Mariana Flores | Coline Dutilleul | Clint Van Der Linde | Valerio Contaldo
Pierre-Antoine Chaumien | Andreas Wolf

Così sol d'una chiara fonte viva
move'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco ;
una man sola mi risana e punge.
E perchè il mio martir non giunga a riva,
mille volte il dì moro e mille nasco,
tanto da la salute mia son lunge.

Ainsi d'une source unique, vive et claire
Proviennent la douceur et l'amertume dont je me repais
C'est la même main qui me guérit et me blesse
Et comme mon martyre n'a pas de fin
Mille fois le jour je meurs et mille fois je renais
Car de ma guérison je suis bien éloigné

Biographies

Mariana Flores
soprano

Mariana Flores a étudié à l'Université nationale de Cuyo en Argentine et à la Schola Cantorum Basliliensis. Interprète passionnée du répertoire baroque, elle collabore avec des artistes tels que Christina Pluhar, Teodor Currentzis, John Eliot Gardiner ou Leonardo García-Alarcón, et se produit sur les plus grandes scènes internationales pour des grandes productions lyriques, mais également pour des concerts en grande formation et des récitals. Elle chante régulièrement avec l'ensemble Cappella Mediterranea, avec lequel elle a l'occasion de mélanger la musique baroque au répertoire traditionnel argentin. On la retrouve dans de nombreux enregistrements primés, citons en 2021 la sortie *Lamenti & Sospiri* de d'India, *L'Orfeo* de Monteverdi et en 2022 celle de *La Finta Pazza* de Sacrati avant la reprise d'une tournée européenne de cet opéra dans lequel elle avait triomphé dans le rôle-titre en 2019. En 2023 sort *Alfonsina*, un disque très personnel de chansons populaires argentines, qu'elle a enregistré avec Quito Gato. En 2024, Mariana Flores retrouve le Festival d'Aix-en-Provence en interprétant Amore et Minerva dans *Il Ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi, avant de participer à *Seasons*, une création audacieuse de Fabrice Murgia à la Cité Bleue, mêlant cinéma, théâtre et chant, et dans laquelle elle interprète aussi bien du baroque que de la musique pop actuelle.

Coline Dutilleul
mezzo-soprano

Coline Dutilleul étudie aux Conservatoires royaux de Mons et de Bruxelles, puis à la Hochschule für Musik und Tanz à Cologne. En 2014, elle remporte le Second Prix de l'Internationaler MusikWettbewerb et le prix de la WDR. De 2015 à 2017, elle est membre de l'Opera Studio de l'Opéra national du Rhin, où elle interprète notamment Rosina dans *Il barbiere di Siviglia*, Clarina dans *La Cambiale di Matrimonio* et Dido dans *Dido & Aeneas*. Elle participe à des programmes pour jeunes artistes tels que le Britten Pears Young Talent Program et la Lucerne Festival Academy avec Simon Rattle.
En 2020, elle enregistre *Arianna a Naxos* de Haydn pour Arte Concert avec Aline Zylberajch et rejoint le projet Equilibrium Young Artists de Barbara Hannigan. Elle se produit dans des rôles comme Miss Jessel dans *The Turn of the Screw*, Hänsel dans *Hänsel und Gretel*, et Sœur Mathilde dans Le *Dialogues des Carmélites*.
En 2022, elle débute au Festival d'Aix-en-Provence dans *L'Orfeo* de Monteverdi avec Leonardo García-Alarcón et à l'Opéra royal de Wallonie. La même année, elle enregistre son premier album *Licht in der Nacht* avec le pianiste Kunal Lahiry. Elle collabore avec des ensembles tels que Kammerorchester Basel, Les Ambassadeurs, B'Rock, Cappella Mediterranea et le Ricercar Consort.

Clint Van Der Linde
contre-ténor

Clint van der Linde commence à chanter à 10 ans au Drakensberg Boys' Choir School en Afrique du Sud, où il se produit comme soprano solo avec les meilleurs orchestres nationaux.
En 1996, une bourse lui permet d'étudier à Eton, puis au Royal College of Music de Londres grâce à la Queen Elizabeth, the Queen Mother Scholarship.
Devenu contre-ténor, il mène une carrière internationale en collaborant avec des ensembles prestigieux tels que le Bach Collegium Japan, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, l'Amsterdam Baroque Orchestra, The King's Consort et l'Orchestre de Chambre de Zurich.
Il travaille sous la direction de chefs comme Ton Koopman, Masaaki Suzuki, Sir Roger Norrington et Leonardo García-Alarcón.
Il se produit au Concertgebouw, au Carnegie Hall, au Wigmore Hall, à La Monnaie, et participe à des festivals tels que les BBC Proms, Tanglewood et le Festival Bach de Leipzig.
Spécialisé dans le répertoire d'oratorio baroque et d'opéra, il interprète notamment les rôles-titres de *Giulio Cesare* et *Orlando* de Haendel, Ottone dans *L'incoronazione di Poppea* et Oberon dans *A Midsummer Night's Dream* de Britten.
Sa discographie inclut la *Passion selon Saint-Matthieu* avec le Bach Collegium Japan et le Stabat Mater de Pergolèse. En 2022, il enregistre *Salve Regina* avec Les Muffatti.
Récemment, il chante le Messie de Haendel en tournée avec Masaaki Suzuki, *Il trionfo del tempo e del disinganno* avec Les Nouveaux Caractères, et se produit avec Les Musiciens de Saint-Julien et l'ensemble A Nocte Temporis.

Valerio Contaldo
ténor

Né en Italie, le ténor Valerio Contaldo se forme auprès de Gary Magby au Conservatoire de Lausanne.
Lauréat de plusieurs fondations et finaliste du Concours Bach de Leipzig en 2008, il débute dans le rôle-titre de *L'Orfeo* de Monteverdi avec Cappella Mediterranea, dirigé par Leonardo García-Alarcón et le Concerto Italiano en tournée en Chine.
Il chante les rôles du Fellah et du Premier Marchand dans *Marouf* de Rabaud à Bordeaux et à l'Opéra Comique sous la direction de Marc Minkowski, les rôles de Acis et Damon dans *Acis et Galathée* de Händel à Salzbourg avec les Musiciens du Louvre, Oronte dans *Alcina* à Bienne, Ferrando dans *Così fan tutte* à Nice et Magdebourg, et Eclittico dans *Le Monde de la lune* de Haydn au Festival de Sédières.
En concert, il interprète *Le Triomphe de la divine justice* de Porpora à Versailles, les *Passions* de Bach, le *Requiem* de Mozart à Lyon et *Les Vêpres* de Monteverdi à Beaune.
Il chante Diomède dans *La Finta Pazza* de Sacrati à Dijon et Genève, la *Messe en si* à Versailles et la Neuvième Symphonie de Beethoven à Lisbonne.
En 2021, il reprend *L'Orfeo* avec le Budapest Festival Orchestra, incarne Lurcanio dans *Ariodante* et les rôles de Ferraù et Astolfo dans *Il Palazzo incantato* de Rossi à Dijon, Versailles, Nancy et Caen.
En 2022-23, il est Testo dans *Il Combattimento di Tancredi* au Festival d'Aix-en-Provence, Morphée dans l'*Atys* de Lully à Genève et Versailles, et part en tournée avec *Les Vêpres*, *L'Orfeo* et la *Passion selon Saint-Jean* avec Cappella Mediterranea.
Il retrouve également le rôle d'Oronte dans *Alcina* avec les Musiciens du Louvre.

Pierre-Antoine Chaumien
ténor

Après un Master de violoncelle au CNSM de Lyon et un diplôme de soliste à Bâle, Pierre-Antoine Chaumien débute le chant avec Eva Kraznai-Combos avant d'obtenir un Master au CNSM de Lyon dans la classe de Françoise Pollet.
Il interprète le 2e notaire dans *La Périchole* à Avignon, Basilio dans *Les Petites Noces* au Théâtre des Champs-Élysées, à Rouen et Toulon, et Lord Cecil dans *Roberto Devereux*. Il joue aussi Delil dans *Giovanna d'Arco* à Tours, le rôle-titre dans *Le Messie du peuple chauve* à Avignon, et Cactus dans *Le Voyage dans la Lune* de Offenbach en tournée. Il est 1er notaire à l'Opéra Comique et Goro dans *Madame Butterfly* à Avignon. En concert, il chante dans *Mediterraneo* avec Cappella Mediterranea.
Il interprète la *Saint Nicolas* de Britten au Festival de Sylvanes, la *Messa di Gloria* de Rossini à Pau, et la *Petite Messe Solennelle* sous la direction de Michel Piquemal. Il participe aux *Vêpres à la Vierge* au Festival de La Côte-Saint-André avec enregistrement CD, *Il ritorno d'Ulisse* au Festival de Beaune, et *Amore Siciliano* à Montpellier.
Il joue Giuseppe et double Alfredo dans *La Traviata* au Théâtre des Champs-Élysées, Der Graff dans *Die Tote Stadt* à Limoges, Fortunatus dans *Frédégonde* à Saigon et Alfredo à Colmar. Il interprète Arnold dans *La Nonne sanglante* à l'Opéra Comique et participe à la création *Seven Stones* au Festival d'Aix-en-Provence. Il est en tournée mondiale avec Cappella Mediterranea dans des opéras de Monteverdi et chante Belmonte dans *L'Enlèvement au sérail* à Clermont-Ferrand. Dans le répertoire baroque, il participe à *The Fairy Queen* de Purcell, *L'Orfeo* et *Scylla et Glaucus*. Il se produit avec Les Musiciens du Louvre, l'Orchestre National de Lyon, et Les Paladins sous la direction de chefs comme Marc Minkowski et Laurence Equilbey.

Andreas Wolf
ténor

Le baryton-basse allemand Andreas Wolf mène une carrière internationale à l'opéra et au concert, spécialisé dans le répertoire baroque et classique. Il a fait ses débuts au Bolchoï dans *Le nozze di Figaro* et interprété ce rôle à l'Oper Stuttgart. Il est retourné au Grand Théâtre de Genève pour *Atys* de Lully sous la direction de Leonardo García-Alarcón. En concert, il a chanté la *Missa Solemnis* de Beethoven avec le Concerto Köln et Kent Nagano, et la *Messe en si mineur* de Bach avec le RIAS Kammerchor sous la direction de René Jacobs. Il a aussi interprété *Israël en Égypte* de Haendel avec Le Concert Spirituel et participé au Festival de Beaune pour *Tancredi et Solomon*. En 2022-23, il revient au Semperoper de Dresde pour *Platée* et à Stuttgart pour la *Johannes-Passion* de Bach. Il chante *Hercule* et interprète des œuvres de Haendel et Durante avec le RIAS Kammerchor. Il participe à des concerts tels que le *Requiem* de Mozart avec le Chœur de la Radio flamande, la *Messe en ut mineur* avec l'Orchestre national de Lille, et le Requiem de Fauré avec les Hamburger Symphoniker. Avec Ton Koopman, il chante le *Messie* de Haendel en tournée européenne et le Weihnachtsoratorium.
Ses engagements à l'opéra incluent *Johannes-Passion* au Théâtre du Châtelet, Jupiter dans *Platée* à Dresde et Stuttgart, Leporello dans *Don Giovanni* à Bruxelles et Moscou, et Papageno dans *Die Zauberflöte* à Madrid et Genève. Il a aussi joué Guglielmo dans *Così fan tutte*, Figaro dans *Le nozze di Figaro*, et Énée dans *Didon et Énée*. En concert, il a chanté la *Messe en sol majeur* de Schubert, l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns, et *Belshazzar* de Haendel avec le RIAS Kammerchor. Il a participé à *Elias* de Mendelssohn, la *Harmoniemesse* de Haydn, et des œuvres de Bach sous la direction de chefs comme Ton Koopman et Peter Dijkstra. Ses enregistrements incluent des œuvres de Haendel, Bach, et Berlioz avec des ensembles prestigieux comme l'Akademie für Alte Musik Berlin et Capella Augustina.

Cappella Mediterranea

En un peu moins de vingt ans, Cappella Mediterranea s'est installé comme l'un des ensembles les plus en vue dans l'interprétation de la musique baroque et classique. Ses qualités de son, d'engagement, de finesse et de coloris font l'unanimité des publics qui ont l'occasion de l'entendre et sont saluées partout par la critique.
Leonardo García-Alarcón crée cet ensemble en 2005 pour servir tous les répertoires du monde latin. Du madrigal jusqu'à l'opéra à grand spectacle, Cappella Mediterranea se déploie dans des effectifs restreints ou plus importants selon les œuvres jouées.
Parti des répertoires italiens ou espagnols, l'ensemble est amené, dans l'élan des curiosités multiples de son directeur, à interpréter des compositeurs français, flamands ou germaniques. Si le répertoire intime des madrigaux de Claudio Monteverdi, Barbara Strozzi, Sigismondo d'India ou Jacques Arcadelt, met en valeur luthistes, gambistes ou violonistes baroques, réunis autour du clavecin et de l'orgue de Leonardo García-Alarcón, c'est sans doute la découverte ou la redécouverte d'un répertoire plus ample qui a installé la réputation internationale de Cappella Mediterranea.
Ainsi les re-créations de *Il Diluvio Universale* et *Nabucco* de Michelangelo Falvetti au Festival d'Ambronay, puis celle de *El Prometeo* d'Antonio Draghi, *La Finta Pazza* de Francesco Sacrati ou *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi ont révélé au public des œuvres inédites ou inconnues, jalons essentiels de l'histoire de l'opéra.
Dans ce répertoire, les musiciens de Cappella Mediterranea participent aux recherches de Leonardo García-Alarcón autour des idées d'authenticité, d'articulation, d'incarnation musicales. Son attrait pour toutes les formes de théâtralité les a conduits tous ensemble à participer aux *Indes galantes* de Rameau, portées par la chorégraphie de Bintou Dembélé et mises en scène par Clément Cogitore, qui triomphèrent à l'Opéra Bastille en 2019, ou à une relecture d'*Atys* de Lully, chorégraphiée et mise en scène par Angelin Preljocaj à Genève et Versailles en 2022.
Le cœur du répertoire de Cappella Mediterranea est en tout cas Monteverdi, avec en premier lieu *L'Orfeo*, maintes fois repris, et *L'Incoronazione di Poppea*, mais aussi Francesco Cavalli : l'ensemble a participé à *Elena*, *Eliogabalo* à l'Opéra de Paris, *Il Giasone* et *Erismena*. Le répertoire sacré est un autre axe de l'ensemble. Ainsi le *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi, la *Messe en si mineur* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach ont laissé le souvenir de moments particulièrement intenses, grâce notamment à la collaboration de l'ensemble avec le Chœur de chambre de Namur.
Plus récemment, l'ensemble s'est ouvert au répertoire contemporain à l'occasion de la première composition d'envergure de Leonardo García-Alarcón : l'oratorio *Pasión Argentina*, œuvre puissante et très personnelle. Parmi les projets récents il faut citer *Il Dono della vita eterna* d'Antonio Draghi, et *La Jérusalem délivrée* de Philippe d'Orléans avec le Centre de Musique Baroque de Versailles.
La discographie de Cappella Mediterranea compte plus de 30 disques salués par la critique, enregistrés chez Ambronay Editions, Naïve, Ricercar ou Alpha Classics. En 2021 ont paru *L'Orfeo* de Monteverdi et *Lamenti & Sospiri* de Sigismondo d'India, en 2022 *La Finta Pazza* de Sacrati avec Mariana Flores, une première mondiale. En 2024 sort *Amore Siciliano*, avant *Atys* de Jean-Baptiste Lully et *La Jérusalem délivrée* de Philippe d'Orléans en 2025.

L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, Brigitte Lescure, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys et 400 Partners.

Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.

L'ensemble est membre de la Fevis (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) et du CNM (Centre National de la Musique).

Leonardo García-Alarcón

Chef d'orchestre, claveciniste et compositeur argentin, Leonardo García-Alarcón est devenu en quelques années une figure incontournable réclamée par les plus grandes institutions musicales et lyriques, de l'Opéra de Paris au Teatro Colón de Buenos Aires en passant par le Grand Théâtre de Genève, ville où il a fait ses premières armes.
Après avoir étudié le piano en Argentine, Leonardo García-Alarcón s'installe en Europe en 1997 et intègre le Conservatoire de Genève dans la classe de la claveciniste Christiane Jaccottet. C'est sous l'égide de Gabriel Garrido qu'il se lance dans l'aventure baroque. En 2005, il crée son ensemble Cappella Mediterranea pour explorer les musiques baroques italiennes, espagnoles et sud-américaines, un répertoire qui s'est considérablement étendu depuis. En résidence au Festival d'Ambronay, il y obtient ses premiers succès, notamment avec la redécouverte en 2010 d'un oratorio de Michelangelo Falvetti : *Il Diluvio universale*. Cette même année il prend la direction du Chœur de chambre de Namur, reconnu comme l'une des meilleures formations chorales baroques actuelles, et fonde en 2014 le Millenium Orchestra, avec lequel il se consacre principalement à l'œuvre de Haendel. On doit à ce chef la redécouverte de nombreux opéras de Cavalli comme *Eliogabalo*, en 2016 à l'Opéra de Paris (mis en scène par Thomas Jolly), *Il Giasone* à Genève (mis en scène par Serena Sinigaglia) en 2017, ou *Erismena* (mis en scène par Jean Bellorini) au Festival d'Aix-en-Provence en 2017. En 2017, il est artiste en résidence à l'Opéra de Dijon, et il y dirige *El Prometeo* d'Antonio Draghi en 2018 (mise en scène de Gustavo Tambascio et Laurent Delvert), dont il a réécrit la musique du 3e acte manquante, *La Finta Pazza* de Francesco Sacrati en 2019 (mise en scène Jean-Yves Ruf) et fin 2020 *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi (mise en scène de Fabrice Murgia) avant sa reprise à Nancy et Versailles fin 2021.
À l'occasion des 350 ans de l'Opéra de Paris en 2019, il dirige la production triomphale des *Indes Galantes* de Jean-Philippe Rameau, mise en scène par Clément Cogitore et chorégraphiée par Bintou Dembélé. En 2022, Il dirige une nouvelle production du célèbre *Atys* de Lully, mise en scène et intégralement mise en danse par Angelin Preljocaj à Genève puis à Versailles, avant de retrouver le Festival d'Aix-en-Provence en juillet avec le succès du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, dans une mise en scène de Ted Huffman. Fin septembre 2022, il dirige pour la première fois l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam pour son Gala annuel, dans *Acis & Galatée* de Haendel, (orchestration de W.A. Mozart). Cette même année, un nouveau chapitre s'ouvre dans sa carrière avec la création de son oratorio *Pasión Argentina*, sa première grande composition contemporaine, qu'il a donné à Ambronay, Genève, Namur et Saint-Denis. En tant que chef ou claveciniste, il est invité dans les festivals et salles de concerts du monde entier. En novembre 2018, il dirige *L'Orfeo* de Monteverdi dans la mise en scène de Sasha Waltz au Staatsoper de Berlin et est l'invité régulier des Violons du Roy au Canada, de l'orchestre Philharmonique de Radio France ou du Gulbenkian Orchestra. Il est reconnu meilleur chef d'orchestre au Palmarès 2019 de Forum Opéra.
Il se partage entre la France, la Belgique, son Amérique du Sud natale et la Suisse dont il obtient la nationalité. Accordant une grande importance à la transmission, il est professeur de la classe de Maestro al Cembalo à la Haute École de Musique de Genève depuis 2002. Leonardo García-Alarcón a pris en 2020 la direction de La Cité Bleue à Genève. Sa discographie prolifique, unanimement saluée par la critique, s'est enrichie en 2024 avec la sortie d'*Amore Siciliano* pour Alpha Classics, avant *Atys* de Jean-Baptiste Lully et *La Jérusalem délivrée* de Philippe d'Orléans (Château de Versailles Spectacles) en 2025. Leonardo García-Alarcón est Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

DEPUIS 1837

CHAMPAGNE de VENOGE

LA SEULE MAISON DE CHAMPAGNE ORIGINAIRE DE SUISSE

RETROUVEZ LE CORDON BLEU AU

Café des Artistes

Soutenir La Cité Bleue

LOCATION D'ESPACES

En dehors de sa programmation et de ses résidences de création artistique La Cité Bleue loue ses espaces.
Renseignements et réservations en écrivant à : location@lacitebleue.ch

PUBLICITÉ SUR NOS PROGRAMMES

Communiquez auprès de notre public en insérant une publicité dans nos programmes de spectacle.
Grille tarifaire sur demande, renseignements et réservations : presse@lacitebleue.ch

DEVENEZ ACTEUR DE LA CITÉ BLEUE

En devenant membre du Cercle des Entreprises, vous participerez pleinement à l'aventure artistique qu'offre La Cité Bleue fraîchement restaurée pour une expérience de spectacle unique, bénéficiant des systèmes acoustiques et scéniques actuels les plus pointus. Grâce à la diversité des formes musicales et artistiques qu'elle propose, sa programmation saura réunir vos clients et collaborateurs pour des soirées inoubliables. Le Café des Artistes vous accueillera pour prolonger l'émotion du spectacle avec vos invités et en présence des artistes.

LE CERCLE DES ENTREPRISES

Les membres du Cercle des Entreprises peuvent accéder à l'achat de places réservées pour les spectacles, à un espace dédié au Café des Artistes, mentions et logos sur notre site, nos affiches et programmes de salle, des tarifs préférentiels sur la publicité sur nos programmes de salle et la location des espaces de La Cité Bleue.
Retrouvez le détail des contreparties du Cercle des Entreprises de La Cité Bleue sur notre brochure dédiée ou sur la page Soutien de notre site internet lacitebleue.ch/soutien

NOUS SOUTENIR

Pour soutenir le projet artistique de Leonardo García-Alarcón, faites un don dès à présent en scannant le code QR dans l'application de votre banque. L'association Les Saisons Bleues bénéficie de l'exonération fiscale.

Pour toute question contactez Cécile Delloye à l'adresse : cecile.delloye@lacitebleue.ch ou par téléphone au +41(0)22 552 52 17

CERCLE DES ENTREPRISES & PARTENAIRES

chatillon architectes

CLUB DIPLOMATIQUE DE GENÈVE
FONDATION POUR GENÈVE

DEPUIS 1837 de VENOGE CHAMPAGNE

MANOTEL HOTEL GROUP GENEVA

TCS Section Genève

PARTENAIRE MÉDIA

LE PROGRAMME.CH

Soutiens principaux & Grands Mécènes

Les activités de La Cité Bleue sont possibles grâce au généreux soutien d'Aline Foriel-Destezet, d'une fondation privée genevoise, d'une fondation privée suisse, de la Loterie Romande, de la Ville de Genève, d'Elizabeth et Vincent Meyer, de Mona Lundin-Hamilton, de la Fondation Philanthropique Famille Sandoz, de la Fondation Etrillard et du Cercle des Amis de La Cité Bleue, ainsi que de la Famille Schoenlaub et de la Fondation Hélène et Victor Barbour pour les activités pédagogiques.

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet

LOTERIE ROMANDE

SUBVENTIONNÉ PAR LA VILLE DE GENÈVE

Sandoz
FONDATION PHILANTHROPIQUE FAMILLE SANDOZ

FONDATION ETRILLARD

FONDATION HELENE & VICTOR BARBOUR

Cercle des Amis

La Cité Bleue remercie chaleureusement ses bonnes étoiles qui accompagnent et permettent le développement de son projet artistique :

Etoiles

- Christine Batruch
- Pilar de la Béraudière
- Denise Elfen-Laniado
- Anne Geisendorf Heegaard
- Pierre Lemrich
- Brigitte Lescure
- Olivier Schneider
- Julien et Brigitte Vielle

Galaxie

- Diane d'Arcis
- Anne-France et Guillaume Bucaille
- Jacques et Françoise Haeberlin
- Jean-Conrad Hottinger
- Alain Nicod
- Virginie Rault Oederlin
- Caroline-Denyse Rilliet
- Silvia Setton
- Lionel Rogg
- Véronique Walter-Gallay

Voie Lactée

- Karin de Bailliencourt
- Eric Benjamin
- Loyse Marie van Berchem
- Sylvie Berthout
- Saskia van Beuningen
- Jean-Marc Boillat
- John-Patrick et Marilou Broekhuijsen
- Brigitte Crompton
- Jacques et Irma Gattolliat
- Catherine Guinand
- Geneviève Guinand
- Guillaume Fatio
- Christine Favez-Ritter
- Jean-Bernard Lachavanne
- Paul de La Rochefoucauld
- Candy Ligonnière
- Pierre-André Maus
- Alexandre Mossaz
- François Mottu
- Régis Muletier
- Verene Nicollier de Weck
- Nadia Pasold
- Patricia Pastre
- Damiano Paternò Castello
- Guillaume Pictet
- Eveline de Proyart de Baillescourt
- Marie-Louise Rich
- William Rodriguez
- Ubago Salvadore
- Sylvie et Luca Sampieri
- Mme Yi-Chieh Shih et M. Nicolas Gallaud
- Enrico Spinola
- Adair Stevenson
- François et Nathalie Sunier
- Jeanne Terracina
- Marianne Vogel
- Gerson Waechter
- Mireille Zilkha-Lawi

Liste à jour au 10 janvier 2025

La Cité Bleue remercie aussi les nombreux donateurs qui souhaitent conserver l'anonymat.

Prochains spectacles

Winterreise

LIEDER MIS EN SCÈNE

Ce chef-d'œuvre romantique du XIXe siècle est revu avec un trio inédit : Victoire Bunel et Jean-Christophe Lanièce imaginent les monologues du Winterreise avec l'accompagnement au piano de Romain Louveau, dans une mise en scène qui transforme un voyage solitaire en un dialogue.

Samedi 25 janvier 2025 à 19h30

Lamenti & Sospiri

MÉLODIES BAROQUES ITALIENNES

Un programme des plus belles monodies de Sigismondo d'India, cousin musical de Claudio Monteverdi et maître incontesté du genre, que nous propose Leonardo García-Alarcón. La force expressive de sa musique fait de lui l'une des plus grandes personnalités musicales de son temps.

Mercredi 5 février 2025 à 19h30

Semâ

DANSE, PERCUSSIONS, ÉLECTRO

La danse giratoire des derviches tourneurs, donne le titre à cette production. Une pièce chorégraphique de la transe et de l'alliance pour huit danseurs.euses en collaboration avec le duo électro-traditionnel du compositeur Mathias Delplanque et du percussionniste Philippe Foch.

Mardi 11 février 2025 à 19h30

LA CITÉ BLEUE GENÈVE
AVENUE DE MIREMONT 46,
1206 GENÈVE

LACITEBLEUE.CH
INFO@LACITEBLEUE.CH
+41 (0)22 552 43 13

SUIVEZ-NOUS SUR FACEBOOK
INSTAGRAM YOUTUBE TIKTOK
@LACITEBLEUEGENEVE